

Festival Visions du Réel (4/5) : Questions de traductions

TÉLÉVISION | Où notre envoyé spécial au festival du documentaire de Nyon avoue ses lacunes germaniques et se voit trahi par la technologie néerlandaise. Heureux que les Pays-Bas aient aussi enfanté la cinéaste Mirjam van Veelen, qui maîtrise notre langue presque aussi bien que la traduction des souvenirs en images.

Le 22/04/2008 à 00h00
François Ekchajzer



Dois-je l'avouer ? Mon allemand est déficient. Aussi, dans l'antichambre de la Colombière où le documentariste allemand Volker Koepp tenait colloque lundi matin, me suis-je équipé sans barguigner du dernier écouteur disponible, censé donner la traduction des paroles du maître. Témoin attentif des changements survenus en (ex-)RDA depuis une quarantaine d'années, le cinéaste d'*Herr Zwilling und Frau Zuckermann* et de *Söhne* (tous deux primés au festival de Nyon) discourait doctement devant un auditoire conquis. Je me serais probablement fondu dans leur recueillement, si la technologie néerlandaise de Philips ne m'avait pas trahi. A mon oreille, la voix de l'interprète crachottait et se taisait – alternativement. En maintenant la prise jack de l'appareil, j'arrivais à saisir quelques mots en français et à reconstituer des phrases. Mais j'eus bientôt les doigts endoloris et le ciboulot en capilotade. Faute d'écouteur de rechange, j'ai quitté la Colombière pour l'Usine à gaz, où la Néerlandaise Mirjam van Veelen discutait dans le bureau de presse.



Dois-je l'avouer ? Mon néerlandais est indigent. Mais j'avais apprécié *Megumi*, et j'ai trouvé une table à l'écart de l'agitation festivalière, pour parler malgré tout avec elle. La Megumi du film est une Japonaise, kidnappée à 13 ans sur le chemin de l'école et envoyée en Corée du Nord, comme douze autres de ses compatriotes, pour être « utilisés » par les services secrets du dictateur Kim Il Sung. Trente ans après les faits, Megumi Yokota n'a pas donné signe de vie. En lui consacrant un documentaire, *Mirjam van Veelen* a voulu rendre une forme d'existence à celle qui n'est plus, pour beaucoup, qu'un fantôme. Donner forme à l'absence, à l'irreprésentable : un défi pour la cinéaste, qui n'a pas hésité à associer aux témoignages de ceux qui l'ont connue des images oniriques d'une Megumi interprétée par une actrice de 13 ans. « Si elle a aujourd'hui plus de 40 ans, ses parents continuent de l'imaginer comme une petite fille, m'expliqua-t-elle dans un français hésitant mais compréhensible. Pour eux, le temps s'est arrêté en 1977. C'est pourquoi je me suis autorisée à recourir à ces passages fictionnels, qui tentent de traduire qu'elle est dans leur cœur. » Une façon convaincante, car formellement très sûre, de témoigner d'un autre aspect de la réalité, tapi à l'intérieur de soi, qui constitue la mémoire de chacun.

Retrouvez les programmes TV de ce soir

Ajouter aux favoris

Enable +1 Button



SUR LE MÊME THÈME

[Visions du Réel \(5/5\) : Palmarès](#)
23/04/08



[Festival Visions du Réel \(3/5\) : Petite forme, grandes formes](#)
21/04/08

[Festival Visions du réel \(2/5\) : "Pitcher" quésako ?](#)
21/04/08

[Festival Visions du réel \(1/5\) : Abattre les frontières](#)
22/04/08

TAGS

documentaire

« Le pape n'a jamais rencontré les Mères ou les Grands-mères de la place de Mai »
19/03/13
Télévision

« Argentine, les 500 bébés volés de la dictature » : la fin d'une usurpation
19/03/13
Télévision

festival

Daniel Darc, mort d'un chanteur écorché
01/03/13
Musiques

Clip du jour : Sexy Sushi, « J'aime mon pays »
11/01/13
Musiques

nyon

Festival Visions du réel : les marginaux, stars du palmarès
30/04/12
Télévision

Festival Visions du réel : Arnaud des Pallières, le plaisir et l'ennui
27/04/12
Télévision

SUIVEZ-NOUS :



Newsletter

Mobiles

Tablette

On a testé les restos des « Top Chef » :



Gagnants, perdants, jury
Notre verdict

Klezmer 5 par Joann Sfar



En exclusivité !
Tous les matins, 7/7

BLOG TÉLÉVISION



Le Renovator m'a tué



François, Jenifer, Marie Dolorès et leurs miracles



David Pujadas : « Nucléaire ? Connais pas ! »



In bed with François Hollande

Alma, une enfant de la violence



World Press Multimedia
Webdocumentaire

PROGRAMMES À REVOIR SUR LE WEB



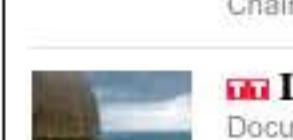
Lady Chatterley et l'homme des bois

Téléfilm diffusé le 17/03/13 sur D8



Où, quand, comment ? L'histoire

Magazine diffusé le 24/02/13 sur La Chaîne parlementaire



Le Mur de l'Atlantique

Documentaire diffusé le 19/03/13 sur France 2



Tonnerre roulant sur Bagdad

Documentaire diffusé le 19/03/13 sur Arte

Tous les programmes à revoir sur le web

replay

NEWSLETTER TÉLÉRAMA

Pour la recevoir, inscrivez-vous

Votre e-mail

ok

Vidéos

Nos meilleures bars à cocktails



15 adresses à Paris

Notre sélection